



ПРОКУРАТУРА НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

ВЪРХОВНА КАСАЦИОННА ПРОКУРАТУРА ЗАМЕСТНИК НА ГЛАВНИЯ ПРОКУРОР

РЕШЕНИЕ

№ ОПИ-1235/28.11.2016 г.

за определяне на изпълнител на обществена поръчка.

На основание чл. 109 и чл. 108, т. 1 от Закона за обществените поръчки (ЗОП), и въз основа на утвърден на 28.04.2017 г., от Възложителя доклад от работата на комисия, назначена със Заповед № РД-09-02/18.01.2017 г. и Заповед № РД-09-29/31.03.2017 г. на г-жа Пенка Богданова – заместник на главния прокурор при Върховна касационна прокуратура за извършване на подбор на участниците, разглеждане, оценка и класиране на офертите за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка, с предмет „Извършване на писмени преводи на официални документи от български на чужд език и от чужд на български език, както следва: за първа, втора, трета и четвърта група езици за нуждите на Администрация на главния прокурор, Върховна касационна прокуратура, Върховна административна прокуратура, Национална следствена служба и Бюро по защита при главния прокурор“, открита с Решение № ОПИ -1235/28.11.2016 г. на Възложителя, и обявена с Обявление за поръчка с ID №759918 в РОП, публикувана под уникален номер в РОП: 02538-2016-0017 и в профила на купувача на Интернет адрес: [http://www.prb.bg/bg/obshestveni-porchki/elektronni-prepiski/otkrita-procedura-za-vzlagane-na-obshestvena-po-22 /](http://www.prb.bg/bg/obshestveni-porchki/elektronni-prepiski/otkrita-procedura-za-vzlagane-na-obshestvena-po-22/),

О Б Я В Я В А М:

I. Класирането на участниците в процедурата, както следва:

На първо място „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, с получени 9,53 общ брой точки при извършване на комплексна оценка по определения от Възложителя критерий за възлагане, съгласно чл. 70, ал. 2, т. 3 от ЗОП.

На второ място „ЛА ФИТ ТРАНС“ ООД, с получени 7,40 общ брой точки при извършване на комплексна оценка по определения от

Възложителя критерий за възлагане, съгласно чл. 70, ал. 2, т. 3 от ЗОП.

Мотиви: Участниците, допуснати до оценка и класиране от комисията, след извършване на предварителния подбор, съответстват напълно на изискванията за лично състояние и предварително обявените критерии за подбор. Офертите на класираните участници отговарят напълно на предварително обявените от Възложителя условия. Класирането на участниците е извършено от комисията по низходящ ред при комплексна оценка по определения от Възложителя критерий за възлагане, съгласно чл. 70, ал. 2, т. 3 от ЗОП.

II. Определям за изпълнител на обществената поръчка, участника класиран на първо място: „МИТРА ТРАНСЛЕЙШЪНС“ ООД, с ЕИК 103913291, със седалище и адрес на управление: гр. Варна, ул. „Цар Асен II”, офис 4.

Мотиви: За участника, определен за изпълнител на обществената поръчка, са налице условията по чл. 109 от ЗОП, а именно: не са налице задължителните и посочените от Възложителя незадължителни основания за отстраняване, и участникът отговаря на поставените от Възложителя критерии за подбор, а подадената от него оферта съответства на предварително обявените условия. Същият е получил най-голям брой точки за комплексна оценка, поради което се класира на първо място и се определя за изпълнител на обществената поръчка.

III. Отстранявам от участие в процедурата следните участници:

1. „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД с ЕИК 115302753, със седалище и адрес за кореспонденция: гр. Пловдив, ул. „Самара“ №13, на основание чл. 107, т. 3, предложение второ, във връзка с чл. 72, ал. 3 от ЗОП, при следните мотиви: Участникът е предложил цени, които подлежат на оценяване по показател за оценка в обявената от Възложителя методика, за който са налице основанията на чл. 72, ал. 1 ЗОП. Участникът е предложил с 40,63% по – благоприятно ценово предложение от средната стойност на останалите участници за средна цена за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за III-та група езици, както и с 39,85% по – благоприятно ценово предложение от средната стойност на останалите участници по показател средна цена, предложена за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за IV-та група езици.

Възложителят напълно споделя и възприема мотивите, подробно описани в Доклада на Комисията за извършване на подбор на участниците, разглеждане, оценка и класиране на офертите за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка и не приема представената писмена обосновка по чл. 72, ал. 1 ЗОП и уточняващата информация към нея, поради липса на пълнота и обективност, относно обстоятелствата по чл. 72, ал. 2, т. 1 и т. 2 ЗОП, на които се позовава участникът. Представените доказателства не обосновават по никакъв начин предложените от участника цени и са неотносими към условията на чл. 72, ал. 2 ЗОП. Установява се, че в представената писмена обосновка, включително и в уточняващата информация не са представени факти и данни, които да водят до наличие на икономически особености на предоставяните услуги, на техническо решение или наличието на изключително благоприятни за участника условия за предоставяне на услугата.

Аргументите на участника за наличие на собствена сграда и обстоятелството, че участникът при ценообразуването е предвидил разходи за материали, за амортизация, консумативи и режимни разходи, не могат да се възприемат като обстоятелства, относими към условията на чл. 72, ал. 2, т. 1 и т. 2 ЗОП, тъй като участникът не е посочил наличието на пряка или косвена връзка между тези обстоятелства и лимитативно посочените в чл. 72, ал. 2 ЗОП предпоставки, обосноваващи благоприятността на предложението на участника. Липсва анализ на сочените фактори, поради което не се установява обективност и връзка между конкретните ценови параметри, предложени от участника и сочените от участника условия по чл. 72, ал. 2, т. 1 и т. 2 ЗОП.

Изброените от участника обстоятелства, относно внедрените системи за управление на качеството и внедрените девет процедури за управление и контрол на качеството, както и наличието на квалифициран персонал и внедрен софтуер със значителна преводаческа памет са от значение за изпълнение на поръчката и са относими към критериите за подбор на участниците. Приложените към първоначалната писмена обосновка доказателства – Сертификат ISO 17100:2015005 с № S 000214, Сертификат ISO 9001:2008 с № QMS 030909-02, Удостоверение за въвеждане в експлоатация на строеж №110/24.08.2007г., снимков материал от работните кабинети и техническото осигуряване са доказателства, относими към критериите за подбор, освен това не съдържат информация, подкрепяща твърденията на участника за наличие на условия по чл. 72, ал. 2, т. 1 и т. 2 ЗОП. Наличието на посочените материални, технически и

човешки ресурси, наличието на внедрена система за управление на качеството са условия, които обезпечават изпълнението на поръчката. В Раздел III: Правна, икономическа, финансова и техническа информация на Обявлението за откриване на обществената поръчка Възложителят е предвидил като критерий за подбор наличието на квалифициран персонал и внедрени системи за управление на качеството. Не следва критериите за подбор да се припокриват с обстоятелствата, визирани в чл. 72, ал. 2 ЗОП, тъй като критериите за подбор са минимални изисквания, на които следва да отговарят всички участници и се отнасят до общи за всички участници условия за участие в процедурата за възлагане на обществената поръчка, имащи отношение към изпълнението на поръчката.

По отношение на посоченото обстоятелство за наличие на специализиран софтуер с преводна памет не са изложени конкретни данни и факти, създаващи убеденост в членовете на комисията, че софтуерът създава икономически особености или като избрано техническо решение е относимо към предложените ценови параметри. Не става ясно дали цитираната преводаческа памет на софтуера съдържа база данни, свързани с предмета и особеностите на предмета на конкретната обществена поръчка, с оглед функционалността на Възложителя - Прокуратурата на Република България. Позоваването на реализирана печалба от други изпълнени услуги не се възприема като обстоятелство, относимо към условията на чл. 72, ал. 2, т. 1 и т. 2 ЗОП, тъй като участникът не е посочил наличието на пряка или косвена връзка между това твърдение и законовите предпоставки, липсва анализ на сочения фактор, поради което не се открива обективност и връзка между конкретните ценови параметри, предложени от участника и сочения фактор.

Приложеното ценообразуване за 1 бр. страница превод от и на български и чужд език за трета и четвърта група езици и посочените елементи на ценообразуването не са свързани с икономически особености на предоставяната услуга, не показват изключително благоприятни условия за участника и не касаят техническо решение. Липсват данни и анализи на посочените ценообразуващи елементи, които да водят до извода за обективното им влияние върху предлаганите ценови параметри.

По отношение на приложените като доказателства Отчети за приходите и разходите на дружеството, информацията в тези доказателства не е анализирана от участника и не се посочва тяхното влияние към предложените цени и информацията в тези доказателства е относима към

посочения от Възложителя критерий за подбор, свързан с икономическото състояние на участниците.

2. „ОРХИДЕЯ – 94“ ЕООД с ЕИК 130291826, със седалище и адрес на управление: гр. София, ул. „Чемшир“ № 16, на основание чл. 107, т. 3, предложение второ, във връзка с чл. 72, ал. 3 от ЗОП, при следните мотиви: Участникът е предложил цени, които подлежат на оценяване по показател за оценка в обявената от Възложителя методика, за който са налице основанията на чл. 72, ал. 1 ЗОП. Предложената от участника цена е с 31,74 % по – благоприятна от средната стойност на останалите участници по показател средна аритметична цена за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за II-ра група езици и е предложена цена с 28,93 % по – благоприятна от средната стойност на останалите участници по показател средна аритметична цена, предложена за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за IV-та група езици.

Възложителят напълно споделя и възприема мотивите, подробно описани в Доклада на Комисията за извършване на подбор на участниците, разглеждане, оценка и класиране на офертите за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка и не приема представената писмена обосновка по чл. 72, ал. 1 ЗОП и уточняващата информация към нея, поради липса на пълнота и обективност, относно обстоятелствата по чл. 72, ал. 2, т. 1 и т. 2 ЗОП, на които се позовава участникът. Участникът не е представил никакви относими доказателства, които да обосновават предложените от него цени. В писмената обосновка и допълнителната уточняваща информация към нея участникът се позовава на наличие на икономически особености на предоставяната услуга. Позовава се на наличието на системи за управление на качеството и наличие на Сертификат ISO 17100:2015 и Сертификат ISO 9001:2008. Твърди, че прилагайки тези системи, дружеството има възможност да използва ресурса на няколко сътрудници едновременно. Не се уточнява каква е функцията на всеки един от сътрудниците и как създадената възможност за едновременна работа по конкретна задача води до оптимизация на процеса, както твърди участникът, съответно до сформирание на съответните предложени цени. Участникът се позовава на посочени от Възложителя в техническата спецификация данни за очаквания обем на поръчката - брой страници за всяка група езици в срока на действие на договора, което според участника ще гарантира постоянни приходи на

преводачите. Приложени са таблици за сформирани на очакваните приходи за преводачите на база обем страници, които се изискват от Възложителя да бъдат преведени за целия период на поръчката. Позовава се на професионалната си компетентност и своя дългогодишен опит в предоставянето на преводачески услуги на различни държавни институции, в т.ч. и на ПРБ и спецификата на наказателноправната терминология, свързана с функциите на Възложителя. Като икономическа особеност се сочи професионалната компетентност на преводачи, редакторите и на редакторите експерти, които добре познават специфичната терминология и работят със създадена от тях база данни. Посочено е, че фирмата разполага с технически ресурс, който води до „автоматизъм на процеса“ и води до намаляване на цените. Участникът сочи, че част от преводачите са самоосигуряващи се лица или пенсионери със знания и умения, специфични за работата на прокуратурата. Участникът е посочил както в писмената обосновка, така и в допълнителната информация, обстоятелства по чл. 72, ал. 2, т. 2 ЗОП – наличие на изключително благоприятни условия, основаващи се на следните обстоятелства: на база на очакваните приходи и разходи и очаквана печалба от дружеството. Приложена е таблица за очаквани разходи и приходи за всички групи езици. Приложена е таблица за очакваните разходи за осигуровки на преводачите, наети по трудово правоотношение и граждански договори, като не става ясно как данните се отнасят към твърдението за изключително благоприятни за участника условия за изпълнение на поръчката – не се сочат данни за ползване от участника преференции в данъчното облагане, които да свидетелстват за облекчен режим на участника, в сравнение с другите икономически оператори, което от своя страна да обоснове отклонението от средната стойност на цената за изпълнение на този вид услуга. Като доказателство към допълнителната информация участникът е приложил част от протокол от работа на комисия на друг Възложител, както и част от решение на КЗК по посочена от участника преписка № КЗК-831/824/2016 г. Участникът не обосновава влиянието на това доказателство като фактор, относим към предложените от него цени. Възложителят счита, че изброените обстоятелства за въведени системи за управление на качеството, наличие на технически ресурс, наличие на компетентност и опит на участника и на ангажирания с изпълнението на поръчката персонал са обстоятелства от значение за изпълнение на поръчката и са относими към критериите за подбор на участниците. В Раздел III: Правна, икономическа, финансова и техническа информация на Обявлението за откриване на обществената

поръчка Възложителят е предвидил като критерий за подбор наличието на квалифициран персонал и внедрени системи за управление на качеството. Не следва критериите за подбор да се припокриват с обстоятелствата, визирани в чл. 72, ал. 2 ЗОП. Критериите за подбор са изисквания, на които следва да отговарят всички участници и са условия за участие в процедурата по възлагане на обществената поръчка, имащи значение за изпълнението ѝ. Твърденията за наличие на икономически особености на изпълнението на поръчката от участника, обосновани на прогнозиран доход на база обем на обществената поръчка не дават обективна и ясна обосновка за наличие на условието, на което се позовава участникът – чл. 72, ал. 2, т. 1 ЗОП, тъй като обема на поръчката, предвижданията за превод на определен брой страници за съответната група езици са условия, равни и еднозначни за всички участници, поставени в техническата спецификация на Възложителя. Сам по себе си посоченият процент печалба не носи никаква информация, за да обоснове наличието на икономически особености. Не става ясно посоченият процент печалба и посочените възнаграждения на преводачите как влияят върху предложените цени и по какъв начин обосновават наличието на условията, на които се позовава участникът. Таблицата за разходите за осигуровки не посочва анализ и относимост към претендираните изключително благоприятни условия. Извън правомощията на оценителната комисия е да извършва самостоятелно анализ на сочени от участника данни, този анализ и влиянието за сформирание на цените следва да се обоснове и докаже от участника.

3. „ИНТЕРЛАНГ“ ЕООД с ЕИК 121162565, със седалище и адрес на управление: гр. София, бул. „България“ № 88, офис 8, на основание чл. 107, т. 3, предложение второ, във връзка с чл. 72, ал. 3 от ЗОП, при следните мотиви: Участникът е предложил цени, които подлежат на оценяване по показател за оценка в обявената от Възложителя методика, за който са налице основанията на чл. 72, ал. 1 ЗОП. Предложената от участника цена е с 36,36 % по – благоприятна от средната стойност на останалите участници по показател средна аритметична цена, предложена за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за III-та група езици и предложена от участника цена с 46,97 % по – благоприятна от средната стойност на останалите участници средна аритметична цена, предложена за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за IV-та група езици. Възложителят напълно споделя и възприема мотивите, подробно описани в Доклада на Комисията

за извършване на подбор на участниците, разглеждане, оценка и класиране на офертите за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка и не приема представената писмена обосновка по чл. 72, ал. 1 ЗОП и уточняващата информация към нея, поради липса на пълнота и обективност, относно обстоятелствата по чл. 72, ал. 2, т. 1 и т. 2 ЗОП, на които се позовава участникът. Не са представени данни и факти, които да обосноват и да докажат наличието на условия по чл. 72, ал. 2 ЗОП. Липсва пълнота и обективност, относно обстоятелствата по чл. 72, ал. 2 ЗОП. Писмената обосновка не съдържа доказателства, относими и доказващи предложените от участника цени. В писмената обосновка участникът посочва в проценти влиянието върху формирането на преводаческите хонорари и оптимизацията на работата, дължащи се на наличните технически ресурси, въведена система за управление на качеството и създадена електронна система за управление на проекти. Тези съображения не съдържат анализ и не показват конкретното влияние върху предложените цени. Не могат да се приемат за наличие на икономически особености при предоставяне на услугата, защото обстоятелствата по наличие на професионален опит на участника, наличие на човешки и технически ресурс, наличие на внедрени системи за управление на качеството са относими към изисквания за изпълнение на поръчката и са критерии за подбор. В Раздел III: Правна, икономическа, финансова и техническа информация на Обявлението за откриване на обществената поръчка Възложителят е предвидил като критерий за подбор наличието на квалифициран персонал и внедрени системи за управление на качеството. Не следва критериите за подбор да се припокриват с обстоятелствата, визирани в чл. 72, ал. 2 ЗОП. Критериите за подбор са изисквания, на които следва да отговарят всички участници и са условия за участие в процедурата по възлагане на обществената поръчка, имащи значение за изпълнението ѝ. Посоченият процент печалба не носи никаква информация, която да обоснове наличието на изключително благоприятни условия за предоставяне на поръчката. Не става ясно посочените ценообразуващи елементи и начин на сформирание на цената как влияят върху предложените цени и по какъв начин обосновават наличието на условията, на които се позовава участникът. За пълнота и обективност на изложението не е достатъчно участникът само да посочи данни или обстоятелства, но и да ги анализира и да докаже тяхното влияние и относимост към условията, на които се позовава. Участникът не е представил никакви доказателства, които да обосновават предложените от него цени.

4. „**ДИАЛОГ-ПЛУС**“ ООД с ЕИК 121157059, с адрес на управление: гр. София, ул. „Оборище“ № 46, на основание чл. 107, т. 3, предложение второ, във връзка с чл. 72, ал. 3 от ЗОП, при следните мотиви: Участникът е предложил цени, които подлежат на оценяване по показател за оценка в обявената от Възложителя методика, за който са налице основанията на чл. 72, ал. 1 ЗОП. Предложената от участника цена е с 23,43% по – благоприятна от средната стойност на останалите участници по показател средна аритметична цена, предложена за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за II-ра група езици, както и с 36,36 % по – благоприятна от средната стойност на останалите участници за средна аритметична цена, предложена за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за III-та група езици, както и с 46,97 % по – благоприятна от средната стойност на останалите участници по показател средна аритметична цена предложена за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за IV-та група езици.

Възложителят напълно споделя и възприема мотивите, подробно описани в Доклада на Комисията за извършване на подбор на участниците, разглеждане, оценка и класиране на офертите за участие в открита процедура за възлагане на обществена поръчка и не приема представената писмена обосновка по чл. 72, ал. 1 ЗОП и уточняващата информация към нея, поради липса на пълнота и обективност, относно обстоятелствата по чл. 72, ал. 2, т. 1 и т. 2 ЗОП, на които се позовава участникът. Не са представени данни и факти, които да обосноват и да докажат наличието на условия по чл. 72, ал. 2 ЗОП. Липсва пълнота и обективност относно обстоятелствата по чл. 72, ал. 2 ЗОП.

В писмената обосновка и уточняващата информация към нея участникът посочва, че определянето на средната цена за превод на една стандартна страница от дадена група е на база дългогодишния опит в сферата на преводаческите услуги, на обема на обществената поръчка, на конюнктурата на предлагането на преводаческите услуги, на прогнозна преценка на офертите на конкурентите, основаваща се на публична информация по предишни обществени поръчки. Приложена е формула за проверка на реалната икономическа ефективност на цените, без да е посочено за коя група езици се отнася. Елементите на тази проверка са посочени във формула, в която са включени ценообразуващи елементи - стойност в лева за издръжка на дружеството, средна стойност на

хонорарното възнаграждение, стойност в лева на счетоводната печалба. Приложена е формула за изчисляване на счетоводната печалба. Приложена е формула за допълнителна проверка на предложените ценови параметри, спрямо икономическата ефективност, която се цели от Възложителя.

Възложителят намира, че изложените съображения по сформирание на предложената цена на база определена методика и ценообразуващи елементи, не водят до безспорен извод за наличие на икономически особености при предоставяне на услугата. Липсва анализ, който да показва влиянието на тези обстоятелства върху предложените цени.

Изложените съображения за наличие на въведени системи за управление на качеството Сертификат ISO 17100:2015 и Сертификат ISO 9001:2008, които създават организация на работата на всички етапи за контрол на качеството, включително и подбора на кадри са относими към изисквания за изпълнение на поръчката и са критерии за подбор. В Раздел III: Правна, икономическа, финансова и техническа информация на Обявлението за откриване на обществената поръчка Възложителят е предвидил като критерий за подбор наличието на квалифициран персонал и внедрени системи за управление на качеството. Не следва критериите за подбор да се припокриват с обстоятелствата, визирани в чл. 72, ал. 2 ЗОП. Критериите за подбор са изисквания, на които следва да отговарят всички участници и са условия за участие в процедурата по възлагане на обществената поръчка, имащи значение за изпълнението ѝ

Приложените към писмената обосновка писмени доказателства - Справка за разходите за издръжка, реализирания обем и счетоводната печалба на дружеството за периода от 01.01.2016 г. - 31.12.2016 г; Справка, относно проверка на реалността на заложените хонорари, във връзка с ценовото предложение по обществената поръчка, отчет за приходите и разходите и баланс за 2016 г. също са относими към критериите за подбор за икономическото състояние на участника. Тези писмени доказателства не съдържат анализ и не става ясно по какъв начин те обосновават наличието на икономически особености при изпълнение на поръчката от участника, на които той се позовава.

Не става ясно как посочените ценообразуващи елементи и начин на сформирание на цената влияят върху предложените цени и по какъв начин обосновават наличието на условията по чл. 72, ал. 2, т. 1 ЗОП, на които се позовава участникът. Писмената обосновка и приложените писмени доказателства не съдържат конкретни данни и факти, които да анализират

предложените цени и да посочват по ясен начин икономичните особености на предоставяната услуга, с оглед сформирването на предложените цени. Не са представени доказателства, относими и доказващи предложените от участника цени.

5. „ТЕЗА“ ООД , с ЕИК 030272497, със седалище и адрес на управление: гр. София, жк „Младост“1, бл. 54А, партер, на основание чл. 107, т. 3, предложение второ, във връзка с чл. 72, ал. 3 от ЗОП, при следните мотиви: Участникът е предложил цени, които подлежат на оценяване по показател за оценка в обявената от Възложителя методика, за която са налице основанията на чл. 72, ал. 1 ЗОП. Предложената от участника цена е с 60,64 % по – благоприятна от средната стойност на останалите участници по показател средна аритметична цена, предложена за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за I-ва група езици, както и с 43,92% по – благоприятна от средната стойност на останалите участници за средна аритметична цена, предложена за страница писмен превод в български лева без ДДС, от български на чужд език и от чужд на български език за II-ра група езици.

Възложителят напълно споделя и възприема мотивите, подробно описани в Доклада на Комисията за извършване на подбор на участниците, разглеждане, оценка и класиране на офертите за участие в откритата процедура за възлагане на обществена поръчка и не приема представената писмена обосновка по чл. 72, ал. 1 ЗОП и уточняващата информация към нея, поради липса на пълнота и обективност относно обстоятелствата по чл. 72, ал. 2, т. 1 и т. 2 ЗОП, на които се позовава участникът. Не са представени данни и факти, които да обосноват и да докажат наличието на условия по чл. 72, ал. 2 ЗОП. Липсва пълнота и обективност относно обстоятелствата по чл. 72, ал. 2 ЗОП.

В писмената обосновка и уточняващата информация към нея участникът посочва компоненти на цената, фиксирани разходи за офис, лицензии и стандарти по ISO, администрация, режимни, софтуер и офис оборудване и променливи разходи: за преводачи и редактори, консумативи и куриерски услуги.

Участникът е посочил примерна цена за осигуряване на лицензиран софтуер за писмени преводи и стойностното отражение, което той би имал при формирането на ценовото му предложение, като едновременно с това сочи, че дружеството не го осигурява и преводачите си набавят необходимия софтуер за собствена сметка. Участникът е приложил

принтскрийн на страницата на производител на специализиран софтуер за превод, от който е видно цената на един модел софтуер. От друга страна участникът е разделил цената за софтуера на общия прогнозен брой страници, които Възложителят е предвидил в документацията, и така е получил стойност, която би калкулирал в цената за превод на 1 страница, но която в крайна сметка остава в тежест на преводачите, тъй като те сами си осигуряват необходимия софтуер. Аналогично, участникът е представил примерна цена за покупка на компютърна техника и нейното осигуряване за 23-мата преводачи, които, както участникът е посочил в първата си обосновка, ще извършват преводите за I-ва и II-ра групи езици. Същевременно отново е посочено, че в предлаганата цена дружеството не е калкулирало разходи за покупката на компютърна техника и за нейната поддръжка, тъй като преводачите си я набавят и поддържат за собствена сметка. В заключение участникът сочи, че самите преводачи в своите индикативни оферти, също не са включили цена за осигуряване на софтуер и компютърна техника, тъй като направения за тях разход вече им се е изплатил.

Законодателят в чл. 72, ал. 2 ЗОП изрично и лимитативно е посочил обстоятелствата, на които участниците в обществени поръчки могат да се позоват, в случай че предложението им свързано с цена, е с повече от 20 на сто по-благоприятно от предложенията на останалите участници. В своята обосновка и уточнението към нея, участникът „Теза“ ООД не сочи факти, относно наличието на някое от предложенията в ал. 2, като единствено се сочат стойност на разходи, които дружеството не би осъществило в случай, че бъде избрано за изпълнител на обществената поръчка, което комисията е възприела като условие по чл. 72, ал. 2, т. 1 ЗОП. Конкретната стойност от така наречените „спестени разходи“ на дружеството, които са прехвърлени върху преводачите също не е достатъчно мотивирана и обоснована, тъй като е представена 1 /една/ примерна цена за софтуер, а цената за компютърната техника е изначално определена като „средна“ без приложени доказателства за нейното формиране. Приложените т.нар. „индикативни оферти“ от преводачи не са анализирани и не се обосновава влиянието на тези оферти към сформиранието на цената. Характерът на индикативните оферти посочва само наличие на предварителни отношения между страните, свързани с пазарното проучване, а не доказва факторите, сформирали предложената цена. Участникът се позовава на професионален опит на преводачите и на добрата организация на работа в дружеството.

Не могат да се приемат за наличие на икономически особености при предоставяне на услугата тези обстоятелства, защото са относими към изисквания за изпълнение на поръчката и са критерии за подбор. В Раздел III: Правна, икономическа, финансова и техническа информация на Обявлението за откриване на обществената поръчка Възложителят е предвидил като критерий за подбор наличието на квалифициран персонал и внедрени системи за управление на качеството.

IV. На основание чл. 43, ал. 1 от ЗОП настоящото решение да се изпрати в 3-дневен срок до участниците в процедурата, по някой от посочените в чл. 43, ал. 2 от ЗОП начини.

V. На основание чл. 42, ал. 2, т. 1 от ЗОП и чл. 24, ал. 1, т. 2 от ППЗОП настоящото решение да бъде публикувано в деня на изпращането му на участниците в процедурата, в електронната преписка на обществената поръчка, в раздел „Профил на купувача“ на електронната страница на ПРБ.

VI. Орган, пред който решението подлежи на обжалване:

Официално наименование: Комисия за защита на конкуренцията, гр. София, бул. „Витоша“ № 18.

Електронна поща: cpadmin@cpс.bg; **Интернет адрес:** www.cpc.bg.

Срок за подаване на жалби: Жалби могат да се подават в десетдневен срок от получаване на решението за избор на изпълнител, съгласно разпоредбата на чл. 197, ал. 1, т. 7 от ЗОП.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

Информацията е заличена на основание чл.23, във вр. с чл.2 ЗЗЛД

ПЕНКА КОСТОВА БОГДАНОВА
ЗАМЕСТИК НА ГЛАВНИЯ ПРОКУРОР
ПРИ ВКП

/Определено длъжностно лице на осн. на
съгласно Заповед № РД-04-364/24.10.2016 г. на
главния прокурор/



